

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zstąpił JAHWE w obłoku, (on) zaś ustawił się tam przy Nim i wezwał* imienia JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy JAHWE zstąpił w obłoku. Oczekujący Go Mojżesz wezwał imienia JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE zstąpił w obłoku, stanął tam z nim, i wypowiedział imię JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zstąpił Pan w obłoku, i stanął tam z nim, i zawołał imieniem Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy zstąpił JAHWE przez obłok, stanął Mojżesz z nim, wzywając imienia PANSKIEGO.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Pan zstąpił w obłoku, i [Mojżesz] zatrzymał się koło Niego, i wypowiedział imię Jahwe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zstąpił Pan w obłoku, a on stanął tam przy nim i wezwał imienia Pańskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE zaś zstąpił w obłoku i stanął tam przy nim, a on wezwał imienia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE zstąpił w obłoku, stanął przy Mojżeszu i wypowiedział imię, które brzmi JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe zstąpił w obłoku, a Mojżesz stanął tam przy Nim i wzywał Jahwe po imieniu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg objawił się w obłoku i stanął tam z nim. I [Mosze] wezwał Imienia Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I зійшов Господь у хмарі і став там перед ним. І закликав іменем Господним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY zszedł w obłoku, a Mojżesz stanął tam przy Nim, i wygłosił Imię WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE zstąpił w obłoku i stanął tam przy nim, i oznajmił imię JAHWE.

¹⁾ wezwał (...) ogłosił, אָקָהּ (אָקָהּ) : w obu przyp. występuje to samo słowo hbr. Można by je przetłumaczyć: zawołał, lecz wówczas mogłoby nie oddawać myśli tekstu hbr.